

translation decisions and lists some of the transformations that had to be resorted to in the process of translating. As a result, a conclusion is made that translation of drama has an interdisciplinary character, involving both theatrical and literary issues. Thus, the most effective strategy of translating drama is a combination of concretization and adaptation.

*Key words:* translation, drama, dramatic text, translation strategy, performability, stage speech.

*About the authors:*

**Borisenko Yulia Aleksandrovna**, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: julie\_bor@mail.ru;

**Makarov Stanislav Sergeevich**, Master Student of the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: makstas96@mail.ru.

#### References:

1. Komissarov, V. N. *Linguistics of Translation*. Moscow, 2009, 176 p.
2. Halizev, V. E. *Theory of Literature*. Moscow, 2013, 405 p.
3. Mikhailov, M. I. *Epic, Drama, Lyrics as a Kind of Literature: Essence, Specificity, Correlation*. Moscow, 2006, 43 p.
4. Olitskaya, D. A. "Translation of Drama: Specifics, Problems, Approaches," *Vestnik of Tomsk State University*, no. 357, 2012, pp. 19–24.
5. Levy, J. *The Art of Translation. The Benjamins Translation Library*, 2011, 322 p.
6. Loginova, E. G. "Translation of Drama from the Position of Code Transitions." *Vestnik of Moscow State Regional University*, no. 5, 2015, pp. 14–23.
7. Gassner, J. *Masters of the Drama*. New York, 1954, 890 p.
8. Vladimirov, S. V. *Action in Drama*, 2nd ed. Saint-Petersburg, 2007, 192 p.
9. Kuznetsova, E. A. "For Reading or for the Scene? On the Problem of the Performability of Translation," *Criticism and Semiotics*, no. 1, 2016, pp. 118–126.
10. Bassnett, S. "Translating for the Theatre: The Case against Performability." *Traduction, Terminologie, Redaction*. vol. 4(1), 1991, pp. 99–111.
11. Bassnett, S. *Translation Studies*. New York, 2005, 176 p.
12. Pavis, P. *Dictionary of the Theatre*. Translated by Shantz, C., 2003, 672 p.
13. Edgar, D. *Testing the Echo*. London, 2008, 110 p.
14. Hassantavakoli, S. *Incompatibilities of Being British and Muslim in David Edgar's Play "Testing the Echo,"* vol. III(VIII), 2015, pp. 58–64.
15. *Cambridge English Dictionary*, <https://dictionary.cambridge.org>.
16. Spears, R. *Dictionary of American Slang and Colloquial Expression*. New York, 2005, 576 p.

УДК 81'34(045)

**Шамлиди Е. Ю.**

*Пятигорский государственный университет, Пятигорск, Россия*

#### **О ФОНЕТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена одному из важных аспектов лингвистической компетенции переводчиков – ее фонетической составляющей. Новизна данного исследования заключается в том, что оно является одним из немногих работ, анализирующих типичные ошибки при произнесении английских слов русскоязычными переводчиками, преподавателями, студентами и прочими лицами, изучающими английский язык и практикующими его использование в различных прагматических целях.

В лингвистической литературе существует множество учебников и учебных пособий по теоретической и практической фонетике английского языка, которые освещают аспекты

формирования правильных фонетических навыков, однако они не фокусируются в нужной мере на конкретных наиболее распространенных ошибках в акцентном словесном ударении, в произнесении гласных, дифтонгов, согласных, навешанных произносительной системой русского языка. Автор статьи рассматривает наиболее типичные словесные произносительные ошибки, которые он собирал и систематизировал в течение ряда лет своей преподавательской и переводческой деятельности с опорой на собственный опыт и опыт своих коллег – переводчиков и преподавателей. Данное исследование представляется актуальным еще и потому, что впечатление об устном переводчике и преподавателе во многом формируется качеством произношения на рабочем иностранном языке. Автор статьи придерживается мнения, что произношение переводчика есть его «визитная карточка», допуская при этом, что переводчику вовсе не обязательно стремиться говорить вообще без акцента до такой степени, чтобы его можно было принять за носителя языка, но произношение должно быть четким, приятным, без видимых фонетических ошибок, вызываемых интерференцией фонетической системы русского языка. Хочется надеяться, что данная статья поможет изучающим английский язык избавиться от некоторых проанализированных в статье фонетических ошибок.

*Ключевые слова:* фонетическая компетенция, переводчик, фонетические ошибки, фонема, гласные, дифтонги, согласные, звуки, ударение.

*Сведения об авторе:*

**Шамлиди Евгений Юрьевич**, канд. филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода Института переводоведения и многоязычия, Пятигорский государственный университет (г. Пятигорск, Россия); e-mail: evgeny.yu@yandex.ru.

DOI: 10.35634/2500-0748-2019-11-86-97

## **Введение**

В самом общем плане переводческая компетентность, как известно, представляет собой совокупность лингвистической (языковой и речевой) компетенции и экстралингвистических знаний – общих, относящихся к культуре, обычаям, традициям обществ исходного и переводящего языков, и специальных, относящихся к специфике переводимых текстов [Васильева, Громова, Курникова, 2014: 142]. В данной статье в рамках лингвистической компетенции вообще и речевой компетентности в частности, акцент сделан на практическую фонетическую составляющую, поскольку именно ей в трудах, посвященных переводческим компетенциям, уделяется мало внимания, а имеющиеся работы освещают, в основном, общие теоретические аспекты формирования фонетических навыков, не затрагивая конкретных фонетических ошибок, совершаемых переводчиками [Хомутова, 2013: 71–76].

Речевая компетенция представляет собой своего рода надстройку над базисом, а именно, языковой компетенцией, которая включает владение фонетикой, грамматикой и лексикой как языка-источника, так и языка перевода, а это в свою очередь предполагает умение переводить тексты с глубоким проникновением в их предметную соотнесенность (специальные тексты), учет стилистического своеобразия (например, художественная литература), прагматической направленности (например, тексты СМИ), различий синтаксического строя исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ), что постулирует владение искусством применения переводческих трансформаций, переводческой компрессии и т. д. [Герасимова, 2010: 65–73; Жданова, 2015: 162; Котлярова, 2007: 57–58]

Как известно, речевая компетентность переводчика предполагает адекватное восприятие и понимание на слух иноязычной речи, быструю лингвистическую реакцию (речевую реактивность) – особенно при синхронном и быстром последовательном переводе, умение переключаться с одного языка на другой при переводе диалогической речи во время переговоров, семинаров и диспутов, развитую кратковременную оперативную переводческую память, владение УПС (упрощенной переводческой скорописью) и проч. При этом немаловажное значение имеет хорошая фонетика речи переводчика, включая

правильное произнесение фонем, лексем, акцентное ударение, интонацию, хорошие дикционные навыки и, даже, тембр голоса [Абрамова, 2017].

Не секрет, что на языковых факультетах университетов и в самих лингвистических университетах становлению нормативной фонетики изучаемого иностранного языка уделяется недостаточно внимания, поскольку вводно-коррективный фонетический курс, как правило, ограничен рамками первого курса, а иногда – рамками первого семестра. Часто имеет место несоответствие между отличной отметкой по теоретической фонетике изучаемого иностранного языка и реальными произносительными навыками студента, что лишний раз подтверждает старинный тезис о нежелательности отрыва теории от практики.

Исходя из собственного опыта преподавания английского языка на переводческом факультете, на курсах повышения квалификации преподавателей ВУЗов и на курсах повышения квалификации переводчиков нефтяных компаний, могу сказать, что количество студентов переводческих факультетов, работающих переводчиков и прочих слушателей с хорошим нормативным произношением английского языка, будь то британский или американский вариант, измеряется единицами. Как в светском обществе новичка принимают по «одежке», так и первое впечатление об устном переводчике формируется по оценке его произношения. Другими словами, произношение переводчика на рабочем иностранном языке есть его «визитная карточка». Переводчику не обязательно стремиться говорить вообще без акцента до такой степени, чтобы его можно было принять за носителя языка, но произношение должно быть четким, приятным, без видимых фонетических ошибок.

В течение всей своей трудовой деятельности профессиональный переводчик работает над совершенствованием и оттачиванием умений в области нормативной и коммуникативной грамматики, над пополнением общего и специального лексикона. При всем при этом он должен уделять не меньше внимания отработке произносительных навыков, улучшению и совершенствованию своего произношения. Переводчики, работающие в англо-русской и русско-английской переводческой комбинации, не могут быть застрахованы от совершения произносительных ошибок, что, собственно говоря, относится не только к рабочему иностранному, но и к родному языку. Поэтому при малейшем сомнении в правильности произнесения того или иного слова или словоформы необходимо обращаться к современным словарям произношения, которые предоставляют в виде транскрипции разные варианты произнесения слов как в британском, так и в американском вариантах [Cordry, 1997; Forster, 1982; Jones, 2015; Kenyon, 2009; Lewis, 2002; O'Connor, 1998; Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English, 2001; Stormonth, 2012; Webster's English Dictionary (with pronunciation guides), 2015; Wells, 2008].

В лингвистической литературе существует множество учебников и учебных пособий по теоретической и практической фонетике английского языка [Hannisdal, 2006; Foulkes, Docherty, 2007; Avery, Ehrlich, 1992; Gomez, 2009; Евстифеева, 2012; Шевченко, 2011; Шамлиди, Геворгян, 2016; Шевякова, 1968; Шахбагова, 1982; Лебединская, 2005; Бурая, Карташевская, 2008; Дубовский, Докуто, Переяшкина, 2016]. Однако работы, освещающие типичные произносительные ошибки будущих и работающих российских переводчиков, практически отсутствуют.

Ниже приведены фонетические ошибки, которые, по наблюдениям автора этой статьи, типичны для студентов переводческих факультетов, начинающих переводчиков, хотя иногда встречаются у переводчиков с опытом и у преподавателей английского языка. В этой статье анализируются самые грубые ошибки, устранение которых на профессиональном уровне является не только желательным, но и обязательным требованием. Ввиду ограниченности объема статьи ошибки, связанные с аллофоническими характеристиками, получили весьма ограниченное описание. Неверные варианты произношения отмечены астериском (\*).

### **1. Ошибки при произнесении гласных и дифтонгов**

1. Несоблюдение артикуляционных и, следовательно, качественных различий между звуками [e] и [æ] или их замена русскими звуками «е» или «э». Так, трактовка значения

фразы *bad luck* ['bæd'lʌk] «незевение» в произносительном варианте [\*'bed'lʌk] неожиданно принимает пикантный характер, впрочем, как и выражение *to be on bad terms with smb.* «быть в плохих отношениях с кем-либо», если *bad* произнести как *bed* [\*'bed].

Вспоминается эпизод, когда члены английской делегации (мужчины) согласились посетить балет, поскольку в исполнении переводчицы фраза *ballet dance* ['bæleɪ,dɑ:ns] прозвучала как *belly dance* ['belɪ,dɑ:ns] «танец живота», хотя, как оказалось позднее, они были равнодушны к балету.

2. Нечеткость различия между долгими звуками [ɔ:] и [z:], и их произнесение как нечто среднее между русскими звуками «о» и «е», приводит к смешению таких слов, как *sore – sir, bore – bur, walk – work, form – firm, torn – turn, etc.*, а иногда и к курьезам. Так, на одной конференции русскоязычный докладчик, выступая на английском языке, произносил слово *course* не как [kɔ:s], а как *curse* [kɜ:s] «проклятие», вызывая тем самым улыбку со стороны англоязычных участников.

3. Игнорирование различий между краткими и долгими гласными в таких словах как *beat* [bi:t] vs. *bit* [bit], *cart* [kɑ:t] vs. *cut* [kʌt], *pot* [pɒt] vs. *port* [pɔ:t], *pull* [pu:l] vs. *pool* [pu:l], *corpse* [kɔ:ps] «роща» vs. *corpse* [kɔ:ps] «труп», etc. В быстрой непринужденной речи долгие гласные могут произноситься почти кратко, особенно если они находятся в позиции между глухими согласными, как, например, в слове *shoot* [ʃu:t], однако качественные артикуляционные различия между краткими и долгими гласными все равно сохраняются.

Однако не все переводчики относятся к этим различиям с должным вниманием. Так, при просмотре британского фильма «*Yes, Minister*» я с удивлением прочел перевод в титрах к прозвучавшей в фильме фразе «*Shipyards on the river Clyde are empty*» «Фермы на реке Клайд пусты» вместо правильного перевода «Верфи на реке Клайд пусты». Понятно, что переводчик неверно интерпретировал слово «*shipyards*», восприняв его как «*sheep yards*».

4. Забвение того факта, что не во всех безударных слогах присутствует нейтральный гласный [ə]; в них может иметь место полный гласный, который, хотя и произносится слабее, чем в полноценном ударном слоге, тем не менее, в нейтральный гласный звук не превращается. Приведем примеры: *campaign* [kæm'peɪn] (но не [\*kæm'peɪn]), *canteen* [kæn'ti:n] (но не [\*kæn'ti:n]), *captain* ['kæptɪn] (но не [\*'kæptən]), *comment* /n., v./ ['kɒment] (но не [\*'kɒmənt] и, тем более, не [\*'kə'ment]), *complex* n. ['kɒmpleks] (но не [\*'kɒmpləks]), *compact* n. ['kɒmpækt] (но не [\*'kɒmpækt]), *conduct* n. ['kɒndʌkt] (но не [\*'kɒndəkt]), *contact* /n./ ['kɒntækt] (но не [\*'kɒntəkt]), *content* n. ['kɒntent] (но не [\*'kɒntənt]), *context* ['kɒntekst] (но не [\*'kɒntəkst]), *contrast* ['kɒntrɑ:st / -æst (Am.E)] (но не [\*'kɒntræst]), *diagram* ['daɪəgræm] (но не [\*'daɪəgrəm]), *dialogue* ['daɪələg] (но не [\*'daɪələg]), *monologue* ['mɒn(ə)ləg] (но не [\*'mɒn(ə)ləg]), *electron* ['ɪlektɹən] (но не [\*'ɪlektɹən] и, тем более, не [\*'elektrən]), *proton* ['prəʊtən] (но не [\*'prəʊtən]), *robot* ['rəʊbɒt] (но не [\*'rəʊbɒt]), *football* ['fʊtbɔ:l] (но не [\*'fʊtbəl]), *Japanese* [ˌdʒæp(ə)'ni:z] (но не [\*dʒæp(ə)'ni:z]), *participate* [pɑ:'tɪsɪpeɪt] (но не [\*pə'tɪsɪpeɪt]), *pedagogy* ['pedəgɒdʒɪ] (но не [\*'pedəgədzɪ]), *program* ['prəʊgræm] (но не [\*'prəʊgrəm]), *technology* [tek'nɒlədʒɪ] (но не [\*tək'nɒlədzɪ]), *record* n. ['rekɔ:d] (но не [\*'rekəd]), хотя в американском варианте действительно возможен вариант с нейтральным звуком во втором слоге с последующим призвуком «r»: ['rekəd̩].

5. Несоблюдение различий между дифтонгами и трифтонгами в таких словах, как *tied* [taɪd] и *tired* [taɪəd], *island* ['aɪlənd] и *Ireland* ['aɪələnd], etc.

6. Ложная уверенность в том, что фонетическая форма производящей основы всегда остается неизменной в производных словах. Действительно, в большинстве случаев именно так и происходит: *clear* [kliə] → *clearance* ['kliərəns], *danger* ['deɪndʒə] → *dangerous* ['deɪndʒərəs], etc. Однако это правило иногда не соблюдается: *South* [sauθ] → *Southern* ['sʌðən] (но не [\*'saʊðən]), *nature* ['neɪtʃə] → *natural* ['nætʃ(ə)r(ə)l] (но не [\*'neɪtʃər(ə)l]), *advantage* [əd'vɑ:ntɪdʒ] → *advantageous* [ˌædvən'teɪdʒəs] (но не [\*əd'vɑ:ntɪdʒəs]), *admire* [əd'maɪə] → *admirable* ['ædm(ə)rəbl̩] (но не [\*əd'maɪərəbl̩]), *compare* [kəm'peə] → *comparable* ['kɒmp(ə)rəbl̩] или [kəm'pærəbl̩] (но не [\*kəm'peərəbl̩]) и т. п.

7. Замена дифтонга [eɪ] монофтонгом [æ] в таких словах, как ancient [\*'ænf(ə)nt] вместо правильного ['eɪnf(ə)nt]), radiation [\*'rædɪ'eɪf(ə)n] (верно [ˌreɪdɪ'eɪf(ə)n], dangerous [\*'dæŋdʒ(ə)rəs] (верно ['deɪndʒ(ə)rəs]), emaciation [\*ɪ,mæsi'eɪf(ə)n, -ʃɪ-] (верно [ɪ,mɛɪʃɪ'eɪf(ə)n, -sɪ-] и т. д.

8. Уподобление произнесения некоторых суффиксов как, например, -ous, -um, -us, их графической форме, что приводит к фонетическим ошибкам, например: famous [\*'feɪməs] (верно ['feɪməs]), dangerous [\*'deɪndʒ(ə)rəs] (верно ['deɪndʒ(ə)rəs]); museum [\*'mju:zi:əm] (верно [mju:zi:əm]), maximum [\*'mæksɪmum] (верно ['mæksɪməm]), minimum [\*'mɪnɪmum] (верно ['mɪnɪməm]); octopus [\*'ɒktəpʊs] (верно ['ɒktəpəs]), cactus [\*'kæktʊs] (верно ['kæktəs]).

Произносительные ошибки в приводимых ниже словах навеяны, как мне кажется, не только их графической формой, но и произнесением этих слов в русском транслитерационном варианте (см. ниже Кембридж, гейзер, сейсмический): surface [\*'sɜ:feɪs] вместо правильного ['sɜ:fis], preface [\*'pri:feɪs] или [\*'prɪ'feɪs] вместо правильного ['prefɪs], purchase n., v. [\*'pɜ:ʃeɪs] вместо правильного ['pɜ:ʃəs], special [\*'speʃiəl] вместо правильного ['speʃ(ə)l], Cambridge [\*'kæmbrɪdʒ] вместо правильного ['keɪmbrɪdʒ], sew «шить» [\*s(j)u:] (по непонятной причине этот неверный фонетический вариант фигурирует в словаре МультиТран) вместо правильного [səu], cleanse v. [\*'klɛnz] или [\*'klɛnz] вместо правильного [klenz], geyser [\*'geɪzə] вместо Br.E ['gi:zə] или Am.E ['gaɪzə], caution [\*'kɔ:ʃ(ə)n] вместо ['kɔ:ʃ(ə)n], precaution [\*'pri:kəʃ(ə)n] вместо [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n], lead «свинец» [\*li:d] вместо правильного [led], variable [\*və'raɪəbl] (видимо, по ложной ассоциации с фонетической формой слова variety [və'raɪəti]) вместо ['veəriəbl], catastrophe [\*'kætəstrəʊf] вместо [kətəstrəfi], iron [\*'aɪ(ə)n] вместо ['aɪən], хотя варианты [aɪə'n] или [aɪrən] могут иметь место в американском варианте, seismic [\*'seɪzmɪk] вместо правильного ['saɪzmɪk], realm [\*ri:elm] вместо [relm], Reading (названия городов в Великобритании и США) [\*'ri:dn] вместо правильного ['redɪn], что отражается в русском топониме «Рединг».

9. Невнимание к тому факту, что правила произнесения гласных в открытых и закрытых слогах не всегда соблюдаются. Так, музыкальный термин bass, несмотря на закрытый слог, всегда произносится [beɪs], как в сочетаниях bass clef ['beɪs,kleɪf] «басовый ключ», bass drum ['beɪs,drʌm] «большой барабан», bass guitar ['beɪsgɪ'tɑ:] «бас-гитара», double bass [ˌdʌbl'beɪs] или bass viol ['beɪs,vɪəl] «контрабас». Лексема bass с «правильным» произношением [bæs] означает зоол. «окунь». Приведем еще примеры с открытым слогом, которые произносятся вопреки правилам: ration ['ræʃ(ə)n] «порция, паек, рацион» (но не [\*'reɪʃ(ə)n]); flange [flændʒ] тех. «фланец» (но не [\*'fleɪndʒ]), plait [plæt] «коса (волос)», хотя в американском английском это слово произносится «по правилам» [pleɪt], т. е. так же как тарелка «plate», baton 1) дирижерская палочка; 2) спорт. эстафетная палочка; 3) полицейская дубинка ['bæt(ə)n] (но не [\*'beɪt(ə)n]). В американском английском это слово произносится [bə'tɑ:n] [Шамлиди, 2018: 130].

10. Ошибочное произнесение наречного суффикса -wards в словах типа afterwards либо с долгим [\*ɔ:], либо с долгим [\*z:], в то время как нормативным произношением является нейтральный звук [ə]. Приведем примеры: afterwards ['ɑ:ftəwədʒ] (но не [\*'ɑ:ftəwɜ:dʒ] и, тем более, не [\*'ɑ:ftəwɔ:dʒ]), backwards ['bækwədʒ], eastwards ['i:stwədʒ], northwards ['nɔ:θwədʒ], southwards ['sauθwədʒ], westwards ['westwədʒ], homewards ['həʊmwədʒ]. В американском варианте, наряду с прочими изменениями, как α:→æ, в afterwards и выпадением конечного “s”, в указанном суффиксе после нейтрального [ə] может слышаться призвук [r]: afterward [æftərwəd]. Исключение составляет слово towards, которое имеет несколько произносительных вариантов: Br.E: [tə'wɔ:dʒ, twɔ:dʒ, 'tɔ:dʒ], Am.E: [tə'wɔ:(r)dʒ, tɔ:(r)dʒ].

11. По отношению к некоторым словам – ложное следование установленному произносительному образцу. Так, под влиянием принятого в британском варианте произнесения суффикса -ile [aɪl] (в американском английском этот суффикс чаще произносится как [ɪl], [əl] или [i:l]) в таких словах как chamomile ['kæməmaɪl], fertile ['fɜ:taɪl], missile ['mɪsaɪl], mobile ['məʊbaɪl], projectile [prɒ'dʒektɑɪl], puerile ['pjʊərəɪl], versatile ['vɜ:sətɑɪl], слова automobile и snowmobile ошибочно произносятся как [\*'ɔ:təmə(u)baɪl]

и [\*'snəʊmə(u),baɪl], хотя единственно правильными фонетическими формами являются [Br.E. – 'ɔ:təmə(u),bi:l; Am.E. – 'ɑ:təmə(u),bi:l] и [Br.E. – 'snəʊmə(u),bi:l; Am.E. – 'snəʊmə(u),bi:l] соответственно. Сюда же можно отнести слово imbecile ['imbəsi:l] «слабоумный, идиот; умственно отсталый», которое в последнем слоге произносится с долгим [i:] как в Br.E., так и в Am.E.

Подобным образом существительные circuit ['sɜ:kɪt] и biscuit ['bɪskɪt] иногда произносятся ошибочно по аналогии со словом banquet ['bæŋkwɪt].

Стоит также упомянуть слово suite [swi:t] n. 1) комплект, набор: suite of furniture «мебельный гарнитур» 2) номер в гостинице, как например, luxury suite «номер-люкс», которое по аналогии с suit «костюм» иногда неверно произносится [\*s(j)u:t].

12. Игнорирование различия в произнесении функционального суффикса -ed, образующего глагольные формы, как в «He has learned [lɜ:nd] the poem», и деривационного суффикса -ed, образующего прилагательные, как в «He is a learned ['lɜ:nd] person» «Он эрудированный человек», или в «She crooked [krukt] her arm» «Она согнула руку в локте» и «He is a crooked [krukt] person» «Он мошенник». Деривационный суффикс -ed, в отличие от идентичного функционального суффикса, произносится с гласной фонемой [ɪ]: a ragged ['ræɡɪd] fellow «оборванец, оборвыш»; rugged ['rʌɡɪd] terrain «труднопроходимая местность»; jagged ['dʒæɡɪd] mountain range «остроконечный горный хребет»; with the naked ['neɪkɪd] eye «невооруженным глазом». Однако это правило не всегда соблюдается. Так, прилагательные, оканчивающиеся на звук [k], чаще произносятся без [ɪ]: cracked [krækt], как в cracked glass «треснувшее стекло», marked [mɑ:kt], как в marked change «значительные перемены» (но markedly adv. ['mɑ:kɪdli] «заметно; явно»). Прилагательное beloved «возлюбленный/ая, любимый/ая» может произноситься как [bɪ'lʌvd], так и [bɪ'lʌvɪd]. Правило, согласно которому beloved в препозиции к существительному (e.g. my beloved girl) произносится [bɪ'lʌvɪd], а при отсутствии последнего (e.g. she is my beloved) произносится как [bɪ'lʌvd], носителями языка часто игнорируется.

13. Невнимание со стороны некоторых переводчиков к различиям в произнесении суффикса -ate исходя из категориальной принадлежности производного, которые произносятся, например, слово certificate как [\*sə'tɪfɪkət], а не [sə'tɪfɪkət] (правильным является именно этот вариант). В данном случае забвению предается то правило, что суффикс -ate, образующий существительные или прилагательные, обычно произносится как [ət]-или [ɪt], в то время как глаголообразующий суффикс -ate произносится как [eɪt]. Уподобление произнесения существительного associate «коллега, компаньон, партнер» глаголу associate [ə'səʊsɪeɪt, -ʃɪeɪt] «объединять(ся)» (правильно сущ. [ə'səʊsɪət, -ʃɪət]) может и не привести к непониманию, но на профессиональном переводческом уровне упомянутое правило не стоит нарушать, например, separate ['sep(ə)rət] прил. «отдельный» vs. separate ['sep(ə)reɪt] гл. «отделять». В большинстве случаев в англоговорящих странах это правило соблюдается, хотя бывают отклонения: (1) дань моде, когда, например, существительные candidate и delegate наряду с традиционным произношением ['kændɪdət] и ['delɪɡət] могут также произноситься как глаголы ['kændɪdeɪt] и ['delɪgeɪt]; (2) некоторые субстантивные и адъективные терминологические образования не подчиняются упомянутому выше правилу: condensate ['kɒnd(ə)nseɪt] сущ. «конденсат», прил. «конденсатный»; nitrate ['naɪtreɪt] сущ. «нитрат»; sulphate ['sʌlfeɪt] сущ. «сульфат»; phosphate ['fɒsfet] сущ. «фосфат»; carbonate ['kɑ:bəneɪt] сущ. «карбонат».

## 2. Ошибки в слоговом ударении

14. Неверная постановка слогового ударения в суффиксальных производных глаголах, оканчивающихся на -ize, -ate и некоторые другие суффиксы, в которых ударение должно падать на основу слова, а не на суффикс: recognize ['rekəɡnaɪz] (но не [\*rəkəɡ'naɪz]), specialize ['speʃəlaɪz] (но не [\*speʃə'laɪz]), negotiate v. [[nɪ'ɡəʊʃi/sɪeɪt]] (но не [\*nɪɡəʊʃi/sɪ'eɪt]), separate v. ['sep(ə)reɪt] (но не [\*səp(ə)'reɪt]). Эти же ошибки иногда переносятся на производные от этих глаголов существительные, например, operator [\*ɔpə'reɪtə] вместо правильного ['ɔp(ə)reɪtə].

15. Игнорирование второстепенного ударения в четырехсложных и многосложных словах, а ведь именно второстепенное ударение не позволяет гласному звуку, находящемуся под этим ударением, превратиться в нейтральный звук [ə], e.g. examination [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] (но не [\*ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n]), collaboration [kə,læbə'reɪʃ(ə)n] (но не [\*kələbə'reɪʃ(ə)n]), congratulation [kən,græʃu'leɪʃ(ə)n, -tju-] (но не [\*kəngrəʃu'leɪʃ(ə)n, -tju-]), fermentation [ˌfɜ:mən'teɪʃ(ə)n] (но не [\*fəmen'teɪʃ(ə)n]), conductivity [ˌkɒndʌk'tɪvəti] (но не [\*kəndʌk'tɪvəti]), pedagogy ['pedə,gɒdʒi] или ['pedə,gɔ:gi] (но не [\*'pedəgɒdʒi]), etc. Конечно, гласный звук под второстепенным ударением произносится не столь энергично, как под главным ударением, но второстепенное ударение не позволяет нивелировать его до нейтрального [ə].

16. Неверное акцентное ударение во фразе and so on [\*ən(d) səu 'ɒn], в то время как носители языка обычно делают акцент на наречный элемент so [ən(d) 'səu, ɒn].

17. Ошибочное перемещение ударения на первый слог в некоторых именах нарицательных и именах собственных. Приведем примеры с правильным ударением: hotel [hə(u)'tel] (но не [\*'hə(u)tel]), colleague ['kɒli:g] (но не [\*kə'li:g] или [\*kə'li:g] и тем более не [\*kə'li:g] или [\*'kɒlik]), Nobel prize winner «лауреат нобелевской премии» [nəu'bel] (но не [\*'nəubel]), the Strait of of Magellan «Магелланов пролив» [mægələn] (но не [\*'mægələn] и, тем более, не [\*'mægələn]), etc.

### 3. Ошибки при произнесении согласных звуков

18. Из-за влияния фонетической системы русского языка – смягчение согласных перед узкими гласными переднего ряда в словах типа meet, read, tea, bed, led, any, many, condition, indivisibility и проч., что недопустимо, поскольку в английском языке (за редким исключением, как между темным и светлым «l», хотя и здесь светлый «l» гораздо тверже мягкого русского «л») практически все согласные – твердые.

19. Смешение звуков [v] и [w] в сочетаниях типа very well [\*'veri'vel] вместо ['veri'vel] и в таких словах, как supervisor [\*'s(j)u:pəvaɪzə] вместо правильного ['s(j)u:pəvaɪzə], university [\*'ju:nɪ'vɜ:səti] вместо [ˌju:nɪ'vɜ:səti], universe [\*'ju:nɪvɜ:s] вместо [ˌju:nɪvɜ:s], environment [\*'ɪn'vaɪər(ə)nment] вместо [ɪn'vaɪər(ə)nment], envisage [\*'ɪn'vɪzɪdʒ] (правильно [ɪn'vɪzɪdʒ]), environs [\*'ɪn'vaɪər(ə)nɪz] «окрестности (города, местности)» (правильно [ɪn'vaɪər(ə)nɪz]), acquire [\*'ə'kvaɪə] вместо правильного [ə'kvaɪə], equivalent [\*'ɪ'kwɪv(ə)lənt] или [\*'ɪ'kwɪv(ə)lənt] вместо правильного [ɪ'kwɪv(ə)lənt]), etc.

20. Появление нежелательного гласного призвука [ə] в сочетаниях согласных [t, d, n, s, z, l] с межзубными звуками [θ], [ð], e.g. this theatre [\*'ðɪs ə 'θɪətə], is thinking [\*'ɪz ə 'θɪŋkɪŋ], next theme [\*'nekst ə 'θi:m], clothes [\*'kləʊðəz], paths [\*'pɑ:ðəz], etc. Причиной этой ошибки является невнимание к аллофоническому варианту альвеолярных согласных t, d, n, s, z, l, которые в сочетании с межзубными звуками [θ], [ð] произносятся не в альвеолярном, а в дентальном положении. Нужно сказать, что эта проблема не обходит стороной и самих носителей английского языка, которые в особо сложных случаях прибегают к упрощению фонетической формы слова, например, asthma ['æsmə] → ['æsmə] или в американском варианте даже ['æzmə]; isthmus “перешеек” ['ɪsməs → 'ɪstməs → 'ɪsməs].

21. Замена назального звука [ŋ] альвеолярным [n], что приводит к смешению таких слов, как sing и sin, ran и rang, singer и sinner, ton и tongue. Кстати говоря, такой заменой иногда грешат и сами носители языка, в основном, на американском континенте, что может отражаться в графической форме слова (графон), как, например, в песне Боба Дилана "The times they are a-changin'."

22. Грубейшей ошибкой является произнесение английского щелевого [h] в таких словах, как house, his, have и проч., с сильным фрикативным шумом, как в русском [x], что недопустимо, поскольку английский звук [h] представляет собой энергичный выдох с более открытой гортанью, вследствие чего сильный фрикативный шум исчезает. В непринужденной речи в сочетаниях типа of him, with her звук [h] может вообще опускаться: [əv'(h)ɪm], [wɪð'(h)z:]. Однако опущение [h] в начальной позиции в словах типа

huge, human (что, кстати, характерно для речи Д. Трампа), все же, является нарушением нормы [Шамлиди, 2018: 92].

23. Полное оглушение конечных звонких согласных или звонких согласных, примыкающих к глухим. Так, некоторые переводчики нефтяных компаний произносят термин rig (сокр. от drilling rig – «буровая установка») как [\*rɪk], т. е. как rick «скирда». Такие же ошибки совершаются в словах типа news [\*nju:s] вместо правильного [nju:z], solid [\*'sɒlɪt] вместо ['sɒlɪd], viscid [\*'vɪsɪt] вместо ['vɪsɪd] и проч. В естественной быстрой речи носителей английского языка конечные звонкие согласные могут слегка оглушаться, но они никогда не превращаются в полностью глухой согласный звук.

Подобная ошибка происходит при оглушении звука [b], расположенного после гласной фонемы перед глухими согласными в словах типа absent [\*'æps(ə)nt] вместо правильного ['æbs(ə)nt], substance [\*'sʌpstəns] вместо ['sʌbstəns], absolute [\*'æpsəlu:t] вместо ['æbsəlu:t], subterranean [\*'sʌpt(ə)'reɪniən] вместо [sʌbt(ə)'reɪniən], subsoil [\*'sʌpsɔɪl] вместо ['sʌbsɔɪl], substratum [\*'sʌp'strɑ:təm] вместо [sʌb'strɑ:təm], subtraction [\*səp'trækʃ(ə)n] вместо [səb'trækʃ(ə)n]. Аналогичная ошибочная ассимиляция имеет место на стыке слов, как, например, в сочетании this book [\*'ðɪz'bʊk] (правильно – ['ðɪs'bʊk]).

24. Окациональное превращение глухого межзубного звука [θ] в [\*t] или [\*f], как, например, в theory [\*'tɪəri] или [\*'fiəri]), а звонкого межзубного [ð] в [\*d] или [\*z], как, в at this time [\*'ət'dɪs (или \*'ət'zɪs) 'taɪm]. Избежать этих ошибок можно достижением плоского оскала, оттягиванием нижней губы и уменьшением плотности прижатия кончика языка в межзубном положении к резцам верхних и нижних зубов.

25. Несоблюдение различий между звонкими и глухими согласными в сходных по написанию словах или в разных однокоренных частях речи. Так, слово dose [dəʊs] «порция, доза» нельзя произносить с конечным звуком [z] как doze [dəʊz] “дремать”, как и прилагательное close (правильно [kləʊs]), поскольку с конечным [z] произносится глагол close [kləʊz]). Подобное различие существует между существительными advice [əd'vaɪs] и device [dɪ'vaɪs] с одной стороны, и глаголами advise [əd'vaɪz] и devise [dɪ'vaɪz] с другой, между существительным house [haʊs] и глаголом house [haʊz] «предоставить жилище», причем во множественном числе существительного house обе буквы «s» озвончаются: houses n. pl. ['haʊzɪz], хотя в США фонетический вариант houses n. pl. ['haʊsɪz] также возможен.

26. Ошибочное озвончение согласной фонемы [s] в следующих случаях:

- 1) в префиксе dis-, особенно, когда он располагается перед гласным звуком или звонкой согласной фонемой: disagree (правильно [dɪsə'ɡri:], но не [\*dɪzə'ɡri:]); disbelief (правильно [dɪsbɪ'li:f], но не [\*dɪzbɪ'li:f]). Однако слово dissolve вопреки указанному правилу произносится со звонким [z]: [dɪ'zɒlv].
- 2) в словах leasing «аренда; лизинг» ['li:ʃɪŋ] (но не [\*li:zɪŋ]); increase v. [ɪn'kri:s] (но не [\*ɪn'kri:z]), decrease [dɪ'kri:s] (но не [\*dɪ'kri:z]), а также в производных от этих слов: increasing [ɪn'kri:ʃɪŋ] (но не [\*ɪn'kri:zɪŋ]), decreasing [dɪ'kri:ʃɪŋ] (но не [\*dɪ'kri:zɪŋ]).
- 3) В именах собственных Coliseum [kə'lɪ'si:əm] «Колизей» (но не [\*kə'lɪz'i:əm] и не [\*kə'li:zɪəm]); Vesuvius «Везувий» [vɪ'su:vɪəs] (но не [\*vɪ'zu:vɪəs]).

27. Аспирирование глухой согласной фонемы перед гласной после звука [s] в таких словах, как speak [\*spʰi:k], school [\*skʰu:l], stop [\*stʰɒp] (правильно [spi:k], [sku:l], [stɒp] без аспирации глухого согласного звука, следующего после [s]). Приведем другие контрастные примеры (аспирация vs. отсутствие аспирации) подобного рода: cf. table [tʰeɪbl], но stable ['steɪbl]; tool [tʰu:l], но stool [stu:l]; cool [kʰu:l], но school [sku:l]; pace [pʰeɪs], но space [speɪs]; passionate [pʰæʃ(ə)nət], но dispassionate [dɪs'pæʃ(ə)nət], etc. Это правило необходимо соблюдать и на стыках слов: toy [tʰɔɪ], но this toy ['ðɪs'tɔɪ], table [tʰeɪbl], но this table [ðɪs'teɪbl] [Шамлиди, 2018: 134].



#### 4. Недостаточное внимание к правильному произнесению имен собственных

Неверное произнесение имен собственных нередко приводит к непониманию, поскольку различия в фонетической форме бывают разительными. Приведем некоторые контрастные примеры на русском и английском языках:

28. Географические названия (топонимы) [Леонович Е.О, Леонович О.А., 2014]: рус. Карфаген и англ. Carthage ['kɑ:θɪdʒ], рус. Лейпциг и англ. Leipzig ['laɪpsɪɡ], рус. Гаага и англ. the Hague [ðə'heɪɡ], рус. Мюнхен и англ. Munich ['mju:nɪk], рус. Версаль и англ. Versailles [veə'saɪ], рус. геогр. р. Ганг и англ. the Ganges ['gændʒi:z], рус. геогр. р. Рейн и англ. the Rhine [raɪn], рус. геогр. р. Дунай и англ. the Danube ['dænju:b], рус. геогр. р. Днепр и англ. the Dnieper [(d)'ni:pə], рус. геогр. Приднестровье и англ. Transnistria [ˌtrænz'nɪ:striə], рус. геогр. Черногория и англ. Montenegro [ˌmɒntɪ'ni:grəʊ], рус. геогр. р. Тигр и англ. the Tigris ['taɪgrɪs], рус. геогр. р. Евфрат и англ. the Euphrates [ju:'freɪtɪ:z] и т. д.

29. Антропонимы (вымышленные и реальные): рус. библ. Иаков и англ. Jacob ['dʒeɪkəb], рус. библ. Иоанн Креститель и англ. John the Baptist ['dʒɒndə 'bæptɪst], рус. миф. Ясон и англ. Jason ['dʒeɪs(ə)n], рус. Пенелопа и англ. Penelope [pɪ'neləpi:], рус. истор. Сократ и англ. Socrates ['sɒkrəti:z], рус. истор. Навуходоносор и англ. Nebuchadnezzar [ˌnebjəkəd'neɪzə], рус. истор. Пифагор и англ. Pythagoras [pɪ'θæɡərəs], рус. Эйнштейн и англ. Einstein ['aɪnstəɪn], рус. Магеллан и англ. Magellan [mæ'ɡelən], рус. Дуглас (Майкл) и англ. (Michael) Douglas ['dɒɡləs], рус. Барбра Стрейзанд и англ. Barbra Streisand ['straɪsænd], рус. Рузвельт и англ. Roosevelt ['ru:zəvəlt], etc.

30. Торговые марки и бренды. Ср., например, русс. Мерседес и англ. Mercedes [mə'seɪdɪz], рус. Самсунг и англ. Samsung ['sæmsʌŋ], рус. Найк и англ. Nike ['naɪki] и т. д.

#### Заключение

В данной статье приведены самые грубые фонетические ошибки, устранение которых в рамках профессиональной переводческой деятельности является обязательным требованием. Помимо правильного артикулирования и произнесения звуков переводческая деятельность требует постоянной работы над дикцией и риторическими навыками. Сюда можно включить декламирование текстов и стихотворений, скороговорок, запись собственного голоса и сравнение начитываемых текстов с теми же текстами, начитанными носителями языка, дикторами, актерами и проч. Работа над интонацией также играет немаловажную роль. Такие упражнения изложены во многих учебных пособиях и публикациях и часто применяются в учебной практике [Сахарова, Романова, 2009; Хромов, 2012; Хохлова, 2012]. Однако если эти упражнения время от времени не повторять, тогда возможен возврат к прежнему неправильному произношению.

Для переводчиков допускается акцент, навеянный фонетической системой родного языка, однако этот акцент не должен препятствовать восприятию на слух иноязычной речи переводчика носителями языка и не должен «резать слух». Для переводчиков более высокой категории, например, синхронных переводчиков, акцент должен быть легким или едва заметным. Однако в идеале переводчики всех категорий должны постоянно работать над своей фонетикой, стараясь приблизить произношение и мелодику собственной иноязычной речи к речи высокообразованных носителей языка.

#### Литература:

1. Васильева Е. Н., Громова Е. Н., Курникова Н. С. Формирование профессиональных компетенций у будущих переводчиков // Вестник Челябинского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, 2014. N 2 (82). С. 141–147.
2. Хомутова А. А. Фонетическая компетенция: Структура, содержание // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика, 2013. Т. 10. N 2. С. 71–76.
3. Герасимова Н. И. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» для бакалавров. Ростов-на-Дону, 2010. 135 с.

4. Жданова Е. Ю. Языковая компетентность как основа самостоятельной научно-исследовательской работы студентов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета, 2015. N 2(32-1). С. 161–164.
5. Котлярова Ю. П. Переводческая компетентность как многоаспектное теоретическое понятие // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова, 2007. Т. 13. С. 55–58.
6. Абрамова И. Е. Фонетическая вариативность вне естественной языковой среды. 2-е изд. М.: Флинта, 2017. 289 с.
7. Cordry, H. V. *A Dictionary of American English Pronunciation*. Lanham: Austin and Winfield U.S., 1997, 286 p.
8. Forster, K. *A Pronouncing Dictionary of English Place-Names: Including Standard Local and Archaic Variants*. Routledge and Paul, 1982, 308 p.
9. Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. New 18th ed. Cambridge University Press, 2015, 624 p.
10. Kenyon, J. S. *A Pronouncing Dictionary of American English*. Merriam-Webster Publishing Co., 2009, 544 p.
11. Lewis, N. *Dictionary of Pronunciation Say It Right*. Delhi, 2002, 539 p.
12. O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*. 2nd ed. Cambridge University Press, 1998, 150 p.
13. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford University Press, 2001, 1232 p.
14. Stormonth, J. *Etymological and Pronouncing Dictionary of the English Language*. Rare Books Club, 2012, 544 p.
15. Webster's *English Dictionary (with Pronunciation Guides)*. Waverley Books Publisher, 2015, 384 p.
16. Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary*, 3-d ed. London, 2008, 922 p.
17. Hannisdal, B. R. *Variability and Change in Received Pronunciation. A Study of Six Phonological Variables in the Speech of Television Newsreaders*. PhD Dissertation. Bergen, 2006, 271 p.
18. Foulkes, P., Docherty, G. *Phonological Variation in England. Language in the British Isles*, 2nd ed. Cambridge University Press, 2007, pp. 52–74.
19. Avery, P., Ehrlich, S. *Teaching American English Pronunciation*. Oxford University Press, 1992, 254 p.
20. Gomez, P. *British and American English Pronunciation Differences*. Mayflower Press, 2009, pp. 3–8.
21. Евстифеева М. В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения: уч. пособие. М.: Флинта, 2012. 168 с.
22. Шевченко Т. И. Фонетика и фонология английского языка: курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров. Дубна: Феникс+, 2011. 256 с.
23. Шамлиди Е. Ю., Геворгян А. А. Коррективный фонетический практикум по английскому языку для студентов-переводчиков: уч.-метод. пособие. 3-е изд. Пятигорск: Изд-во Пятигорского гос. ун-та, 2016. 154 с.
24. Шевякова В. Е. Коррективный фонетический курс английского языка. М.: Наука, 1968. 179 с.
25. Шахбагова Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. М.: Высшая школа, 1982. 128 с.
26. Лебединская Б. Я. Практикум по английскому языку: Английское произношение: уч. пособие для вузов. М.: Астрель: АСТ, 2005. 175 с.
27. Бурая Е. А., Карташевская Ю. В. Вводный курс практической фонетики английского языка: уч. пособие. М.: Рема, 2008. 128 с.
28. Дубовский, Ю. А., Докуто Б. Б., Переяшкина Л. Н. Основы английской фонетики: уч. пособие, 4-е изд. М.: Флинта, 2016. 344 с.
29. Шамлиди Е. Ю. Фонетические различия между британским и американским вариантами английского языка как фактор переводческой деятельности // Многоязычие в образовательном пространстве, 2018. Вып. 10, С. 123–137.
30. Шамлиди Е. Ю. Британский или американский вариант? (Проблема выбора для переводчиков) // Вестник Пятигорского государственного университета, 2018. N 3. С. 91–95.
31. Шамлиди Е. Ю. Особенности коррекции произношения у студентов переводческих факультетов и работающих переводчиков // Университетские чтения-2018: материалы науч.-метод. чтений Пятигорского государственного университета. 2018. Ч. 5. С. 129–142.
32. Леонович Е. О., Леонович О. А. Заметки об английских собственных именах: уч. пособие. М.: Флинта. Наука, 2014. 192 с.

33. Сахарова З. А., Романова Т. А. Учебное пособие по практической фонетике английского языка. Барнаул: Изд-во Алтайской государственной педагогической академии, 2009. 224 с.
34. Хромов С. С. Фонетика английского языка: уч.-практ. пособие. М.: Университетская книга, 2012. 56 с.
35. Хохлова И. Н. Практическая фонетика английского языка: уч. пособие. М.: НВИ-Тезаурус, 2012. 156 с.

DOI: 10.35634/2500-0748-2019-11-86-97

**Shamlidi E. Yu.**

*Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russia*

**ON THE ISSUE OF INTERPRETERS' PHONETIC COMPETENCE  
(BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE)**

The article deals with one of the most important aspects of translators' linguistic competence – their phonetics, since interpreters' good pronunciation is of great practical value, including enunciation of phonemes, lexemes, intonation, articulation, stress placement, and even voice timbre. The novelty of this research consists in the fact that it is one of the few works analyzing typical pronouncing errors of Russian learners of English – mainly interpreters, but also teachers and other students of English – who use their English for various pragmatic purposes.

Linguistic literature is replete with textbooks and teaching aids in theoretical and practical phonetics of the English language highlighting theoretical and practical aspects of forming correct pronunciation habits; however, they do not pay sufficient attention to most common pronouncing errors, i.e. stress misplacement, wrong articulation of vowels, diphthongs, consonants, etc., enforced by the interference of Russian phonetic system. The writer of this article analyses most common errors gleaned in the course of his career of a professional interpreter and university lecturer by drawing on his own experience and that of his colleagues – teachers and interpreters. This research seems topical due to the fact that audiences form their first impression of an English teacher or an interpreter by the proximity of his/her pronunciation to that of native speakers. The writer of this article holds an opinion that an interpreter's pronunciation is his/her “business card,” allowing for the fact, however, that an interpreter does not have to speak without any foreign accent at all, but if the accent is still there it must not jar on native speakers' ear; the enunciation has to be clear, distinct, pleasant, without obvious phonetic errors affected by the phonetics of the Russian language. Hopefully this article will help some Russian learners of English correct their pronunciation errors in their mastery of the English language, should those errors be taken notice of.

*Key words:* phonetic competence, interpreter, phonetic errors, phoneme, vowels, diphthongs, consonants, sound, stress.

*About the author:*

**Shamlidi Evgenij Yuryevich**, Associate Professor, Candidate of Philology, Professor, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk, Russia), e-mail: evgeny.yy@yandex.ru

**References:**

1. Vasilyeva, E. N., Gromova, E. N., Kurnikova, N. S. “Forming Professional Competences with Future Interpreters.” *Vestnik Chelyabinskogo Gosudarstvennogo Universiteta Imeny I. Y. Yakovleva*, no. 2, 2014, pp. 141–147.
2. Khomutova, A. A. “Phonetic Competence: Structure, Content.” *Vestnik Yuzhnouralskogo Gosudarstvennogo Universiteta*. Chelyabinsk, series “Linguistics,” vol. 10, no. 2, 2013, pp. 141–147.
3. Gerasimova, N. I. *Lecture Course on Theory of Translation for Bachelor Students*. Rostov-on-Don, 2010, 135 p.
4. Zhdanova, E. Y. “Linguistic Competence as the Basis of Students Independent Scientific Research.” *Science Vector of TGU*. Tolyatti, no. 2(32–1), 2015, pp. 161–164.

5. Kotlyarova, Y. P. "Translation Competence as a Multiple-Aspect Theoretical Notion." *Vestnik Kostromskogo Gosudarstvennogo Universiteta imeny N. A. Nekrasova*, vol. 13. Kostroma, 2007, pp. 55–58.
6. Abramova, I. E. *Phonetic Variability Outside National Linguistic Environment*. 2nd reprint. Moscow, 2017, 289 p.
7. Cordry, H. V. *A Dictionary of American English Pronunciation*. Lanham: Austin and Winfield U.S., 1997, 286 p.
8. Forster, K. *A Pronouncing Dictionary of English Place-Names: Including Standard Local and Archaic Variants*. Routledge and Paul, 1982, 308 p.
9. Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. New 18th ed. Cambridge University Press, 2015, 624 p.
10. Kenyon, J. S. *A Pronouncing Dictionary of American English*. Merriam-Webster Publishing Co., 2009, 544 p.
11. Lewis, N. *Dictionary of Pronunciation Say It Right*. Delhi: W.R., 2002, 539 p.
12. O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*. 2nd ed. Cambridge University Press, 1998, 150 p.
13. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford University Press, 2001, 1232 p.
14. Stormonth, J. *Etymological and Pronouncing Dictionary of the English Language*. Rare Books Club, 2012, 544 p.
15. *Webster's English Dictionary (with Pronunciation Guides)*. Waverley Books Publisher, 2015, 384 p.
16. Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary*. 3-d ed. London, 2008, 922 p.
17. Hannisdal, B. R. *Variability and Change in Received Pronunciation. A Study of Six Phonological Variables in the Speech of Television Newsreaders*. PhD Dissertation. Bergen, 2006, 271 p.
18. Foulkes, P., Docherty, G. *Phonological Variation in England. Language in the British Isles*, 2nd ed. Cambridge University Press, 2007, pp. 52–74.
19. Avery, P., Ehrlich, S. *Teaching American English Pronunciation*. Oxford University Press, 1992, 254 p.
20. Gomez, P. *British and American English Pronunciation Differences*. Mayflower Press, 2009, pp. 3–8.
21. Evstipheeva, M. V. *Theoretical Phonetics of the English Language. Lectures, Seminars, Drills*. Moscow, 2012, 168 p.
22. Shevchenko, T. I. *Phonetics and Phonology of the English Language for Bachelor Degree Students*. Dubna, 2011, 256 p.
23. Shamlidi, E. U., Gevorgyan, A. A. *Remedial Practical Phonetic Course of the English Language for Students of Translation*. 3rd ed. Pyatigorsk, 2016, 154 p.
24. Shevyakova, V. E. *Remedial Phonetic Course of the English Language*. Moscow, 1968, 179 p.
25. Shakhbagova, D. A. *Phonetic Peculiarities of English Pronunciation Variants*. Moscow, 1982, 128 p.
26. Lebedinskaya, B. Y. *The English Language Practicum; English Pronunciation*. Moscow, 2005, 175 p.
27. Buraya, E. A., Kartashevskaya U.V. *Introductory Course of Practical Phonetics of the English Language*. Moscow, 2008, 128 p.
28. Dubovski, Y. A., Dokuto B. B., Pereyashkina L. N. *Basics of English Phonetics*, 4th reprint. Moscow, 2016, 344 p.
29. Shamlidi, E. Y. "Phonetic Differences between British and American Variants of the English Language as the Feature of Translation Activity." *Multilingualism and Education*. Izhevsk, no. 10, 2018, pp. 123–137.
30. Shamlidi, E. Y. "British or American Variant? (Choice Problem for Interpreters)." *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta*. Pyatigorsk, no. 2, 2018, pp. 91–95.
31. Shamlidi, E. Y. "Specifics of Pronunciation Correction with Students of Translation and Acting Interpreters." *University Readings-2018: Materials of Pyatigorsk State University Scientific Readings on Methods of Teaching*. Pyatigorsk, vol. 5, 2018, pp. 129–142.
32. Leonovich, E. O., Leonovich, O. A. *Notes on English Proper Names*. Moscow, 2014, 192 p.
33. Sakharova, Z. A., Romanova, T. A. *Teaching Aid on Practical Phonetics of the English Language*. Barnaul, 2009. 224 p.
34. Khromov, S. S. *English Phonetics*. Moscow, 2012, 56 p.
35. Khokhlova, I. N. *Practical Phonetics of the English Language*. Moscow, 2012, 156 p.